

我走过的崎岖小路

— 横川次郎回忆录

1375



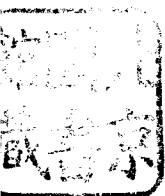
K833.1375
25
7

我走过的崎岖小路

——横川次郎回忆录

BD86/04

新世界出版社



B754644

我走过的崎岖小路

——横川次郎回忆录

(日)横川次郎 著

陆汝富 译

*

新世界出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京大学印刷厂印刷

大 32 开本 7.125 印张 180 千字

1991 年第 1 版 1991 年第 1 次印刷

印数 1200 定价：4.50 元

ISBN7-80005-108-0/Z · 033

《国际友人丛书》 编辑委员会

主任委员：黄 华

总 主 编：爱泼斯坦 高 梁

顾 问：许力以 肖 乾 段连城 裘克安
解力夫 毕朔望

编辑委员：（以姓氏笔划为序）

王新善	许 邦	伏 琥	孟纪青
沈昌文	肖 扬	李 侃	林戎荪
林尔蔚	林君雄	罗尔庄	陈休征
陈秀霞	陈志强	顾子欣	夏世璋
高 梁	崔 烈	黄 华	谢善骅
爱泼斯坦	蒲华清		

《国际友人丛书》总序

在我国首都和地方一些中外文出版社的共同倡议下,《国际友人丛书》即将陆续出版问世。这是我国出版界为更多地介绍国际友人而做出的尝试,也是很有意义的一次创举。对此我表示衷心的祝贺。

翻开中国近代史,在各个时期里都有大批国际友人支持中国人民的正义进步事业。他们有的不顾个人安危,直接投身于中国人民的革命洪流;有的冒着危险,积极支持或参加中国人民抗击外国侵略者的英勇斗争;有的渴求真理,公正地介绍中国实况,赢得了国际上对中国人民的同情和支援;有的呕心沥血,忘我无私,把一生最宝贵的年华献给中国人民。新中国成立以来,又有大批友人为中国的四化建设和改革开放而勤奋工作,奉献才智。他们中的许多人为中国革命和建设做出了重大贡献,有的甚至光荣地献出了自己的生命。他们像灿烂的群星,在中国人民的解放事业中闪烁着永恒的、耀眼的光辉。

他们是各国伟大人民的优秀儿女和卓越代表。虽然在国籍、肤色、语言、专业上各不相同,也各因不同处境而与我们的看法不尽一致,但是,他们的共同点是:都同情和爱戴中国人民,把中国人民的事业当作自己的事业,并以能为此做出贡献而感到光荣。中国人民因有这么众多的国际友人而自豪。他们的深情厚谊和无私奉献的国际主义精神,像雨露和阳光,使我们从中汲取着前进的力量。

在这些国际友人中,不少人留有自己的著作,包括自传、日记、

书信等；也有中外作家、学者、亲朋好友所写的关于他们的传记或回忆。这些著作大都记载了他们个人在中国的经历和生动感人的事迹；体现着他们的高尚品质和情操；反映了各国人民对中国人民的深切情谊和期望；同时也记录了中国的政治、经济、文化和社会状况，以及中国人民及其领导人在寻求民族解放和人类进步的道路上所创造的史诗般的业绩。其中有些已被世界公认是了解中国近代史必读的名著。无疑，这是国际友人留给我们后人的巨大的精神财富。

在中国，这些著作曾受到广大读者的热烈欢迎。在三四十年代，大批中国青年是在阅读了其中一些著作后走上民族解放和革命道路的；新中国建立后，这些著作又激励千千万万的中国人民为建设社会主义而奋斗。然而，这些著作中，有的因年久而已失传或绝版；还有不少著作尚未翻译出版，为中国广大读者所不晓；许多国际友人未留有著作，但关于他们的事迹却流传不少；尤其是那些如今健在而已年近古稀的国际友人，他们仍保有不少资料急待加以整理。因此，发掘整理这些资料，编辑出版这些著作，不仅十分必要，而且非常迫切。

抱着这种责任感和紧迫感，由各有关出版社的社长、总编、副总编和一些中外专家组成了《国际友人丛书》编辑委员会，其目的是有计划、有步骤地组织这套丛书的编辑、出版和发行。这套丛书将以国际友人的传记为主，也包括他们的一些代表性著作；除中文版外，还出版一些外文原著。我希望编委会经常同作者、译者、中外朋友和广大读者们保持联系，听取他们的意见和建议，以便能够集思广益，发掘选题，确定书目，保证出书质量，向中外读者提供更多更好的介绍国际友人的著作。

今天，全国人民正为建设具有中国特色的社会主义国家而奋发前进。编辑出版国际友人的著作，介绍他们的光辉事迹，发扬他们的高尚品质和献身精神，不仅对国际友人是一种纪念和慰藉，对

国外广大朋友是一种鼓舞,而且对于我国人民,特别是广大青年,更具有重要的启迪作用。我相信,当我国青年一代读到国际友人这般热爱中国和中国人民的事迹时,一定会激发出更加巨大的爱国主义热情,更加坚定为人民服务的决心;当读到这些著作中关于中国革命艰苦而光荣的历程时,一定会更加珍惜中国革命前辈用生命和血汗创造的业绩,更加发扬艰苦奋斗、勤劳创业的革命传统,而国际友人的无私奉献的国际主义精神,更会启发我们青年一代广开眼界,培育高尚情操,树立远大理想,把自己同可爱的祖国和广阔的世界联系起来。

我想,《国际友人丛书》的出版,也是为了表达我们长期以来对这些国际友人的无限感激和永恒的思念。没有这些国际友人的支援,中国人民的革命和建设事业是难以取得如此伟大成就的。

祝愿国际友人们的伟大精神永放光芒!祝愿中国人民同世界人民的伟大友谊万古长青!

黄 华

1990年9月

致中国青年

横川次郎

此书是我花费了许多时日写成的。我自认查阅了所有我能看到的中国和日本方面的资料,但仍难免会有因我记忆不确而出现的舛误。我的希望是,中国读者特别是青年读者能够通过本书了解战前日本的进步人士是怎样在法西斯统治下进行斗争的,同时能够了解一个在战后不久就参加了中国革命并经历了各种体验的日本人是怎样度过一生的。

(根据作者 1989 年 3 月 22 日在病床上的口述记录)

目 录

序.....	刘德有(1)
第一篇 从象牙之塔到现实社会(1918——1935).....	(9)
第一章 “大正民主”高潮时期——我的青年时代.....	(9)
第一节 “米骚动”和“大正民主”的诞生.....	(10)
第二节 在我的人生观及社会观形成过程中影响颇大的三位学者.....	(11)
第三节 大正民主和共产主义者	(20)
第二章 为了谋生和追求真理	(21)
第一节 被扣上“赤化教授”的罪名赶出学校	(21)
第二节 在东京的半失业生活	(25)
第三节 我和日本共产党的关系	(32)
第三章 日本共产党和日本的侵略战争	(34)
第一节 日共对“九一八”事变的态度	(34)
第二节 命途多蹇的日本共产党	(38)
第四章 军部法西斯的抬头	(43)
第一节 日本资本主义矛盾的激化	(43)
第二节 军部法西斯的形成及其特征	(45)
第二篇 在伪满的十年(1936——1945)	(49)
第一章 我所知道的“满铁”	(52)
第一节 “满铁”第一任总裁后藤新平的“文装武备论”及其实施	(53)
第二节 “满铁”职员中有特色的人物	(57)

第三节	“亚洲的知识大宝库”	(66)
第二章	“大调查部”的诞生和解体	(69)
第一节	设置“大调查部”的经过	(69)
第二节	关东军宪兵队对“大调查部”的镇压	(78)
第三章	日中人民的共同斗争	(89)
第一节	中国人民的反“满”抗日斗争	(89)
第二节	在“满”日本人的斗争	(95)
第四章	日本投降前后的一次“疏散”： 长春——朝鲜——长春	(102)
 第三篇	 迎接东北的解放(1946——1948)	 (106)
第一章	在“满洲国”崩溃后的长春	(106)
第一节	名声不好的苏联军队	(107)
第二节	占领东北的斗争	(108)
第三节	加入“日本人民民主联盟”	(110)
第二章	和民主联军一起离开长春到哈尔滨	(112)
第三章	在佳木斯	(115)
第一节	陷入困境的日本“武装开拓团”	(115)
第二节	谢文东的可耻下场	(116)
第三节	国际主义战士绿川英子(长谷川照子)	(119)
第四节	寺庙里的学习会	(120)
第四章	在鹤岗煤矿	(122)
第一节	随大塚有章先生到鹤岗	(122)
第二节	在一千五百名日本工人中做工作	(124)
第三节	日本人的好朋友钱子修同志	(131)
 第四篇	 参加新东北的建设事业(1948 年秋——1950 年秋)	 (133)
第一章	东北统计局的人们	(133)

第二章 生活·工作·学习·····	(138)
第三章 沈阳二三事·····	(141)
第一节 中华人民共和国的生日·····	(141)
第二节 申请加入中国共产党·····	(142)
第三节 日侨管理委员会·····	(144)
 第五篇 在“天府之国”(1957年夏——1961年夏)·····	(149)
第一章 初到成都·····	(150)
第二章 在农业厅·····	(153)
第一节 关于反右派斗争·····	(154)
第二节 调查四川农业·····	(157)
第三章 “大跃进”的年月·····	(160)
第一节 麻雀歼灭战和“大炼钢铁”·····	(160)
第二节 “水稻亩产万斤”·····	(162)
第三节 毛泽东毕竟是伟大的革命家·····	(163)
第四节 “大寨”和陈永贵·····	(164)
第四章 三年困难时期·····	(165)
第五章 我的两个孩子·····	(168)
第六章 峨眉山之行·····	(170)
第一节 步行三天登上“金顶”·····	(170)
第二节 草木·野兽·····	(171)
第三节 僧侣的生活·····	(172)
第四节 峨眉山和日本人·····	(174)
 第六篇 “专家”生活二十年·····	(176)
第一章 在《人民中国》杂志社·····	(178)
第一节 《人民中国》的同事们·····	(178)
第二节 似易实难的“改稿”工作·····	(182)

第三节 日本专家的人事变迁	(186)
第二章 国务院专家局	(188)
第一节 友谊宾馆——外国专家之家	(188)
第二节 专家局的沧桑	(191)
第三节 专家局和周恩来总理	(192)
第三章 同西园寺公一先生的交往	(193)
第四章 在“文化大革命”的风暴中	(197)
第一节 北京日共党员“造反”	(197)
第二节 周恩来总理救了我	(201)
第三节 坚持真理的安斋库治	(204)
第五章 难忘的一九八一年	(206)
第一节 欢度八十寿辰	(206)
第二节 我的论文得到邓颖超的赞赏	(208)
第三节 出席中共六十周年庆祝大会	(210)
结束语	(212)
编后记	(214)

序

在友谊宾馆那条白杨树荫下的小路上，再也看不见他散步时的身影；在《中国画报》社那间朴实无华的办公室里，再也听不到他跟中国同志热情欢谈的笑语声；在人民大会堂灯火辉煌的大厅里举行的国庆招待会上，本应见到他的姿容，却不曾寻见……。他——横川次郎，我们的一位日本同志和朋友离开了人间，离开了我们。他走的那样匆忙，那样急促，然而，他给我们留下了这部回忆录。

在灯下，我面对着他的手稿，凝思。我想到人生，想到一个人走过的路，也想到作为一个人应当怎样写自己的历史。

是的，每个人都有自己的一部历史，不管他自觉不自觉，每天都在书写。一个人的历史，总是与他所处的时代、社会环境分不开，并受那个时代和社会环境诸条件制约和影响。

横川次郎同志的这部回忆录，便是他的一部个人史。横川同志通过他的笔，写出了——一个日本进步知识分子所经历的漫长而曲折的过程——在本世纪20年代前后，以及后来在日本国内阶级矛盾日益加剧、日本军部对外发动侵略的情况下，他怎样从信奉资产阶级民主到接受马克思主义，怎样逐步觉醒，不断成长，并参加中国的革命和建设事业，在中国生活半个多世纪与中国同志同甘共苦，最后成为共产主义者的。尽管他写的不是那个时代的日本史、中国史和世界史本身，但是透过他个人走过的道路，我们可以从一个侧面看到日本、中国和世界历史演变的进程。同时，也使我们看到这

些演变对横川同志思想的发展和他的行动所产生的影响。

横川同志比我大整整 30 岁。他是我的老前辈，也是我的一位可尊敬的良师。我跟横川同志相识，是 1961 年 8 月他同夫人一道来《人民中国》编辑部工作的时候。当时我正在《人民中国》杂志日文翻译部工作。横川同志和夫人担负的日常工作是润色中国同志已从中文译成日文的文稿。从 1961 年直到 1964 年，我们朝夕相处，在一起切磋译稿，促膝交谈，探讨问题。那时的情景至今难忘，历历如昨。1964 年我奉调赴东京做驻日记者直到 1978 年才从日本归来，又返回外文局工作。不消说，跟横川夫妇进行接触，当面聆听教诲的机会自然又多了起来。有时还到他的住处边品尝横川夫人沏的日本绿茶，边向他请教。

横川同志什么时候萌发了写回忆录的想法，我没有听他说过，但有一件事，我想在这里谈一谈。大约是在 1981 年横川同志刚刚过了 80 高龄的生日之后，有一天外文局前局长罗俊同志向我提议可否请这位日本同志写一部回忆录，并由新世界出版社出版。我当即把罗俊同志的这一想法告诉了横川同志，他欣然答应。这时，我才知道他已经把他口述的一部分经历的录音带，送回了日本。但横川同志听说中国要出版他的回忆录，非常重视。他重新拟出提纲，查寻资料，孜孜不倦地进行写作。按照出版社的计划，本想只出英文版和日文版，但横川同志力主出中文版，以使中国广大读者特别是青年读者能阅读他的回忆录，从而了解一个日本进步知识分子走过的道路。

横川同志出生于 20 世纪开始后的第一年，1917 年伟大的十月社会主义革命爆发时，横川同志年仅 16 岁，但十月革命对这位日本青年的思想不能不产生影响。横川同志 1924 年从东京帝国大学法律系毕业后，在宇都宫高等农业学校任教。他从青年时代起就追求真理和进步，因而在 1929 年被当局扣上“赤化教授”的罪名，

无端地被解职。后从事马克思、恩格斯著作的翻译工作，同时通过翻译有关中国的书籍，对中国有了初步了解。1936年他来到中国，在日本殖民机构“南满铁道株式会社”调查部工作。又因思想进步，被指控“宣传共产主义，违反治安维持法”，而被日本宪兵逮捕关押了近3年。日本帝国主义投降后，他决心留在中国。1946年他在长春参加了我人民政府领导下的“日本人民民主联盟”。国民党军队进攻长春时，他携带妻儿随中国人民解放军退到哈尔滨。后来被调到鹤岗煤矿做政治思想工作，动员和组织日籍矿工多生产煤炭，支援中国人民的解放战争。新中国成立时，横川同志在沈阳。他同中国人民一道庆祝了中华人民共和国的诞生。此后他积极参加我国的社会主义建设，先后在东北人民政府统计局、四川省农业厅等单位工作。1961年，他同夫人横川辰子同志一起调到外文出版发行事业局所属的《人民中国》编辑部任专家，以后又转到《中国画报》社工作。

读了横川同志这部回忆录，使我强烈感到他首先是一位热烈的爱国主义者。他从青年时代起就一直关心自己祖国的命运。即使他身在中国，也无时无刻不在认真思考日本人民的解放道路。可以说，直到生命的最后一刻，他从未停止对这一道路的寻求和探索。

同时，横川同志又是一位令人尊敬的国际主义者。横川同志对新中国，对中国共产党一直怀有深厚的感情。他第一次接触中国共产党是1946年在中国东北。当时看到的是被人们亲切地称为“八路军”的东北民主联军。他在书中生动地写道：“1946年4月中旬的一天早晨，我看见他们与国民党军巷战的情景。他们穿的是破旧的军装，还有不少士兵穿着草鞋。他们借了东西总是归还原主，露宿在民家院子，第二天一清早转移前总是把院子周围扫得干干净净。一天晚上我家有两名校官模样的军人借宿，但他们并没有索要被褥。过了一夜，第二天把房子整理得干干净净才离开。站岗的士

兵也不象苏联士兵那样，随地磕瓜子弄得满地都是皮，他们是有纪律有礼貌的部队。”“今天许多日本人不管他们的政治观点如何，都对新中国怀着一种亲近感。其原因恐怕有许多，但日本战败当初，在东北的日本人对八路军所抱的极大的好感和崇敬心情，使他们至今对中国倍感亲切。”后来，他通过在中国长期生活、工作，不断加深了对中国共产党的感情和认识。横川同志在中国，跟中国人民一样，也经历了反右、大跃进以及后来的“文化大革命”。他作为一个外国人，自然也有过不理解、徬徨、徘徊、苦恼、思考，但他始终没有改变对新中国的热爱，更没有动摇对中国共产党的信赖。他曾不止一次地说过，中国共产党的伟大，表现在知错必改，能够从中汲取教训，继续前进。

这里，我想起一件事，外文局出版的《编译参考》杂志在1981年第一期上刊登了横川次郎同志撰写的一篇文章《布哈林与刘少奇》。这篇文章是横川同志发表在日的中国研究所主办的《中国研究月报》1980年5月号上的。他在文章中高度赞扬中国共产党十一届三中全会以后处理重大历史问题的勇气和实事求是的精神。他认为只有中国共产党才能以实事求是的态度正确地处理刘少奇同志的冤案，并指出了苏联在布哈林问题上之所以长期得不到公正解决的原因。横川同志在文章的结束语中写道：“中国共产党向全世界证明它‘是严肃而光明正大的马列主义革命党’，能够如此大胆而严肃地纠正以往重大错误的共产党，在世界上还有什么地方可以找到呢？”“中国共产党是一个伟大的马克思主义党”。他的这篇文章，邓颖超同志看到后，建议印发给政治局、书记处同志阅读。为此当时任党中央总书记的胡耀邦同志还做过批示。邓大姐在同年2月在中央纪委的会议上又一次提到横川同志的文章说：“这篇文章写得很好，我一口气把它读完了。”据我知道，当时宣传战线上的一些领导干部也读了这篇文章。横川同志感到这是他一生中最大的光荣。

我想,横川同志能写出这样有真知灼见的文章,与他平时努力学习马列主义、毛泽东思想,并注意研究理论问题是分不开的。近年来,他以科学的态度关注中国发生的重大变化,仔细研究中国共产党的一系列政策。他认为,中国共产党十一届三中全会以后,“中国进入了一个伟大的转折时代”,这就是“建设一种把马克思主义的普遍真理同中国的实际相结合、符合中国国情的社会主义”,即邓小平同志所说的有中国特色的社会主义。

我在写这篇序言时,案头上放着一本蓝色封面的油印材料,标题是《为提高日语的翻译水平而奋斗》。这是横川同志 1978 年 11 月写的长篇论文。记得那是 1980 年底,我到横川同志办公室去看望他时他亲手交给我的,我带回家去,一口气把它读完。我发现横川同志对翻译工作提出了许多精辟的见解,并为他注意总结工作经验的科学态度所感动。他在文中提出很多重要见解,包括直译与意译的关系,怎样使中译日的译文克服翻译味,真正做到“日文化”等。我认为,最重要的是横川同志在这篇论文中历史地分析了日本的中译日事业的情况。他说,在日本,从现代中国语(即汉语)译成日文的翻译事业,历史虽然久长,但它曾经只是一小部分人的工作。特别是自明治维新以来,日本视中国为劣等国,把学习中文作为掠夺、征服中国的工具,使其服务于军事的、政治的目的。同时,日本为了积极地吸收欧洲的近代科学文化,鼓励人们学习英文、德文、法文和俄文。相比之下在日本那时研究和翻译中文的工作,地位极低,发展也极为落后。这种状态一直持续到第二次世界大战及日本帝国主义战败为止。战后,中译日的翻译事业有了发展。而外文局的中译日的翻译工作,又促进了日本对中文的研究和翻译事业,并在提高翻译水平方面起了巨大的作用。但他也实事求是地指出了中国在翻译工作中存在的问题和缺点,并提出了改进意见。这些宝贵意见,今天读起来,仍使人感到既坦率又中肯。横川同志就